



Interpreting, translation, and gender in conflict-affected situations



24-25 October 2023
 University of Bari Aldo Moro,
 Aula Leogrande, Centro
 Polifunzionale Studenti

24 October

11 am

Coffee break @Centro Polifunzionale Cafè

11.30 am

Aula Leogrande

Session 1: Gender issues, translation, interpreting and conflict: theoretical gaps, training challenges, common grounds, and divergences
 Chair: Lorella Bosco - University of Bari Aldo Moro

Lucía Ruiz Rosendo – University of Geneva
 Carmen Toledano Buendía – University of La Laguna
Interpreting in conflict zones and gender-based violence: Challenges and roles of the interpreter in humanitarian contexts

Marcella De Marco – London Metropolitan University
Gender training within translator training: a holistic approach against gender violence

Muhammad A. A. Kenawi – Università degli Studi Internazionali di Roma
L'interprete arabo in difficoltà: come tradurre gli abusi in zone di conflitto senza subirne gli effetti

Nicola Rovetti – Università di Verona e Caritas
Imparare a giocare per ritrovare l'infanzia perduta: il progetto "War game! no more" con ex bambini/e soldato del Congo

1.30 pm

Lunch break @ Sidney Caffè & Le Muse e il Mare

3.30 pm

Aula Leogrande
Key-note session:
Silvia Antosa - University for Foreigners of Siena

Translating Queerness and Negotiating Identities:
 LGBTQ+ Asylum Seekers in the UK

Chair: Rosita Maglie – University of Bari Aldo Moro

25 October

3.30 pm

Aula Leogrande

Session 4: Round table (held in Italian): The role of interpreters, translators and language mediators in conflict-affected situations, anti violence centers and community service organizations: sharing experiences, projects and best practices
 Chairs: Antonietta Curci & Annarita Taronna

Lucia Sollecito (translator and interpreter) - Assointerpreti
Marika Massara (psychologist and psychotherapist) - Medihospes Cooperative Rete CAV Sanfra
Fabiana Perosce (psychologist) - Medihospes Cooperative Rete CAV Sanfra
Anna Paola Rizzo (educator) - Giraffa Non-profit
Belma Tuzi (language and intercultural mediator) - Giraffa Non-profit
Giulia Aquilino (educator and counselor) - GEA Cooperative
Alexander Marfo Kwaku (language and intercultural mediator) - GEA Cooperative
Erminia Rizzi (legal operator in immigration and asylum law) - Babylon Helpdesk for Refugees
Sara Ben Brahim (language and intercultural mediator)
Erika Magarelli (development worker)

6 pm

Concluding remarks
 Annarita Taronna, Rosita Maglie, Dora Renna

Scientific Committee

Elena Basile (York University, Canada)
 Lorella Bosco (University of Bari Aldo Moro)
 Stefano Bronzini (University of Bari Aldo Moro)
 Sue Ann Harding (Queen University Belfast)
 Pilar Godayol (University of Vic)
 Loredana Polezzi (Stony Brook University, New York)
 Biancamaria Rizzardi (University of Pisa)
 Charlotte Ross (University of Birmingham)
 Eva Vanmassenhove (University of Tilburg, Germany)

24 October

8.30 am

**Entrance Hall
Registration**

9 am

**Opening remarks
Chair: Annarita Taronna**

Stefano Bronzini

Rector, University of Bari Aldo Moro

Loredana Perla

Head, Department of Sciences of Education, Psychology
and Communication, University of Bari Aldo Moro

Francesca Romana Recchia Luciani

Coordinator, National PhD Programme in Gender
Studies, University of Bari Aldo Moro

Francesca Bottalico

Welfare Councilor, City of Bari

Filippo Silvestri

Coordinator, Undergraduate Degree in Communication
Sciences

10 am

**Aula Leogrande
Key-note session:**

Federico M. Federici - University College London, UK

And if we stated the obvious? Gender as a compound
vulnerability in multilingual crises

Chair: Annarita Taronna - University of Bari Aldo Moro

24 October

4.30 pm

**Session 2: Literary representations of gender issues in
war zones/Translating gender and/in war literature**

Chair: Biancamaria Rizzardi (University of Pisa)

Mirko Casagrande – University of Calabria

**A woman's voice across conflict and violence: Lina
Mounzer's translations between theory and practice**

Irina Talevska – Ss. Cyril and Methodius University of
Skopje

**'Translating' trauma: literary representations of
(gendered) violence during the Holocaust and its
aftermath**

Angelo Monaco – University of Bari Aldo Moro

**The positionality of the interpreter in Jhumpa Lahiri's
narratives of conflict: a case study.**

Vanessa Leonardi – Sapienza University of Rome

**Used and Abused: Being a Woman, an Interpreter and
a Combatant in War Zones**

6.30 pm

**Launch of the photo exhibition: "Women's gaze,
women's visions" by the photographer Gabriella
Ciannamea**

Introducer: Michelina Savino (University of Bari Aldo
Moro, exhibition curator)

8.30 pm

Social dinner @Mamapulia

25 October

9:30 am

Aula Leogrande

**Session 3: Power of image, power of word:
representation, under-representation, and
misrepresentation of gender-based violence (GBV) in
conflict zones**

Chair: Dora Renna (University of Ferrara)

Aysun Kiran – Marmara University, Istanbul

**Rethinking translation through silence: male
interpreters vs female survivors in war films of
Turkish cinema**

Robert Lawson, University of Birmingham

**Mobilising the Military in the Alt-Right: Men,
Masculinity and Conflict in r/The_Donald**

Aslı Polat Ulaş – Adana Alparslan Türkeş Science and
Technology University

**A Narrative Approach to Representation of Syrian
Refugee Women in Translated News Texts**

Carmela Sportelli, Tiziana Lanciano, Antonietta Curci –
University of Bari Aldo Moro

**Media representation, misrepresentation, and
underrepresentation of women victims of gender-
based violence in conflict zones: psychological
consequences and interventions**

12 pm

Lunch (organised independently by the participants)